



Mother Of Perpetual Help Parish | Giáo Xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp | 2121 Apollo Rd, Garland TX 75044



## CN LỄ CHÚA THÁNH THẦN HIỆN XUỐNG [B] NGÀY 23/05/2021

Lm Chánh xứ Phaolô Nguyễn Tất Hải, C.Ss.R

Có một ông lão ăn xin đang nằm hấp hối trên giường bệnh. Trước khi từ trần, ông lão trối lại cho người con trai cũng là một người thường đi ăn xin với ông. Ông lão nói: “Con ơi! Cha không có gì để cho con ngoại trừ một chiếc bao tời và một bát đồng cũ kỹ mà một bà giàu có cho cha khi cha còn trẻ.” Sau khi người cha qua đời, người con tiếp tục hành nghề ăn xin, sử dụng cái bát người cha cho để người ta bỏ tiền bố thí. Một ngày kia, có một người buôn vàng bỏ một đồng tiền vào trong cái bát của cậu ăn xin và ông ta ngạc nhiên khi nghe có một tiếng vang quen thuộc khi đồng tiền chạm vào đáy bát. Người buôn vàng nói: “Đề tôi kiểm tra cái bát của anh như thế nào!” Và người buôn vàng thật kinh ngạc khi nhận ra cái bát của anh ăn xin làm bằng vàng ròng chứ không phải bằng đồng. Người buôn vàng nói với anh ăn xin: “Này anh bạn, tại sao anh lại lãng phí thời gian để đi ăn xin trong khi cái bát bằng vàng của anh trị giá ít nhất là 50 ngàn Mỹ kim. Anh giàu rồi đó, biết không!”

Như anh thanh niên ăn xin trong câu chuyện trên đây đã không thể nhận ra giá trị của chiếc bát bằng vàng, chúng ta cũng không trân quý sự hiện diện của Chúa Thánh Thần trong cuộc sống của chúng ta và ban cho chúng ta biết bao ân sủng. Vì thế, mừng Lễ Chúa Thánh Thần là dịp để chúng ta được mời gọi cảm nghiệm và trân quý các ơn thánh sủng Người ban tặng, cũng như canh tân lại lời thể hứa với Thiên Chúa khi chúng ta lãnh nhận Bí tích Thanh Tẩy và Thêm Sức trước đây qua việc thực hành đức tin sống động trong đời thường.

Đúng thế, Chúa Thánh Thần tăng sức cho chúng ta chống trả các cơn cám dỗ cũng như ban thêm sức mạnh để làm chúng ta cho Chúa Kitô trong đời sống hằng ngày. Chúa Thánh Thần có vai trò rất quan trọng trong việc cử hành các Bí tích: (a) Qua Bí tích Rửa tội, Chúa Thánh Thần đưa chúng ta thành con cái Thiên Chúa; (b) Qua Bí tích Thêm sức, Chúa Thánh Thần biến chúng ta trở thành đền thờ của Thiên Chúa, và là chiến sĩ bảo vệ đức tin; (c) Qua Bí tích Hòa giải, Chúa Thánh Thần khiến chúng ta có thể hòa giải với Thiên Chúa qua quyền năng tha thứ tội lỗi; (d) Qua Bí tích Thánh Thể, Chúa Thánh Thần biến bánh và rượu trở nên Mình và Máu Chúa Giêsu để trở nên của ăn nuôi dưỡng linh hồn chúng ta; (e) Qua Bí tích Truyền chức và Hôn phối, Chúa Thánh Thần làm cho Giáo hội trở nên thánh thiện. Tóm lại, tất cả các Bí tích không đem lại hiệu quả cho tín hữu nếu không có ơn của Chúa Thánh Thần. Ngoài ra, Chúa Thánh Thần còn có vai trò dạy dỗ khi nhắc nhở chúng ta về lời dạy của Chúa Giêsu và giáo huấn của Hội thánh. Đồng thời, Chúa Thánh Thần hướng dẫn chúng ta sống theo lời Chúa dạy khi soi sáng chúng ta lúc cầu nguyện và học hỏi Kinh thánh. Cuối cùng, những gì là thiện hảo nơi người tín hữu vốn là quà tặng của Chúa Thánh Thần gồm bác ái, hoan lạc, bình an, kiên nhẫn, quảng đại, nhân từ, từ tâm, khoan dung, trung tín, khiêm nhu, tiết độ, khiết tịnh.



## LỄ HIỆN XUỐNG & SỨC SỐNG CỦA CHÚA THÁNH THẦN

Đức Thượng phụ Athênagôrat, Giáo chủ Đại kết của Chính Thống giáo thành Constantinôp khăng định rằng: “Nếu cuộc sống thiếu vắng Chúa Thánh Thần thì Thiên Chúa sẽ nghìn trùng xa cách. Đức Kitô chỉ là một nhân vật của quá khứ. Tin Mừng chỉ là một mở cửa chứ không hẳn. Giáo hội khác nào một cơ cấu cứng nhắc, biến quyền bính thành thống trị điều ngoa, và giảng dạy chỉ là tuyên truyền láo khoét, việc thờ phượng chỉ là phù phép, và luân lý sẽ thành xiềng xích vong nô”. Lời tuyên bố này nghe có vẻ “cực đoan” nhưng thật là thế bởi vì Ngôi Ba Thiên Chúa là mối dây tình yêu giữa Chúa Cha và Chúa Con và Người qui tụ các tín hữu trong lòng Hội Thánh để thông phần vào sự sống và tình yêu của Thiên Chúa Ba Ngôi được bắt đầu với Bí tích Rửa Tội. Như trong Lễ Chúa Thánh Thần Hiện Xuống lần đầu tiên trên các tông đồ, các vị đã mở tung cửa nhà đang tụ họp để rao giảng Tin Mừng cứu độ của Thiên Chúa đối với nhân loại nơi Chúa Giêsu chịu đóng đinh và sống lại, những người tín hữu chúng ta cũng được ơn Chúa Thánh Thần để thực hiện sứ mạng này qua cuộc sống chứng nhân đức tin anh dũng của chúng ta.

Mừng Lễ Chúa Thánh Thần Hiện Xuống, chúng ta nhớ lại sức sống mãnh liệt chúng ta đã lãnh nhận từ Ngài để có thể chu toàn sứ mạng của mỗi người mà Chúa Giêsu đã giao phó, đó là làm cho mọi người đón nhận tình yêu của Thiên Chúa Ba Ngôi. Và chúng ta chỉ có thể thực hiện được điều này khi chúng ta thật tâm cầu nguyện xin Chúa Thánh Thần mở lòng mình ra để có thể biến đổi thành những con người mới biết tận dụng thời gian, tài năng cùng những ân huệ của Thiên Chúa để phục vụ tha nhân trong tình yêu thương, sự tha thứ và hy sinh.

Lạy Chúa Thánh Thần, xin Ngài ngự đến và đổ tràn đầy trong tâm hồn các tín hữu ngọn lửa tình yêu! Lạy Chúa Thánh Thần, xin hãy tái tạo các tín hữu và canh tân bộ mặt trái đất! Amen. ✠



• Lễ Chiều Thứ Bảy*	6:00 PM
• Lễ I	7:30 AM
• Lễ II	10:00 AM
• Lễ III	12:00 PM
• Lễ IV	5:00 PM

<b>Thứ Hai – Thứ Sáu</b>	
Thánh Lễ	7:00 AM & 7:00 PM
<b>Thứ Bảy</b>	
Thánh Lễ	8:00 AM & <b>6:00 PM*</b>
<b>Chầu Thánh Thể</b>	
Thứ Năm tuần 3 trong tháng (tiếng Anh)	7:45 PM – 8:30PM
Thứ Sáu đầu tháng (sau lễ 7PM)	7:30 PM – 8:00 PM

**Lưu ý:**

☛ Thánh lễ được phát trực tuyến và lưu lại trên website [www.dmhcg.org](http://www.dmhcg.org): lúc 7AM cho các Thánh lễ từ thứ Hai đến thứ Sáu; lúc 8AM cho Thánh lễ thứ Bảy và 7:30AM, 10AM cho Thánh lễ Chúa nhật.  
☛ Các Thánh lễ chiều thứ Bảy và Chúa nhật: Kể từ ngày 17/4, không cần phải ghi danh online nhưng chỗ ngồi trong Nhà thờ vẫn hạn chế nên phải đi sớm mới có chỗ ngồi.

**CHƯƠNG TRÌNH MỤC VỤ MÙA ĐẠI DỊCH COVID-19**

- ✚ Giải Tội**
  - Thứ Hai, Thứ Ba: Không có giải tội
  - Thứ Tư, Năm, Sáu: 6:30 PM – 7 PM; sáng Thứ Năm: 9 AM – 10 AM
  - Thứ Bảy: 5:15 PM – 6 PM
- ✚ Rửa Tội**
  - Rửa tội trẻ em mỗi tháng 1 lần vào thứ Bảy tuần thứ 2 của tháng lúc 3:30 PM tại nhà thờ.
  - Trước khi rửa tội, cha mẹ phải nộp đơn và đóng lệ phí tại văn phòng Giáo xứ trước thứ Tư tuần thứ 2.
- ✚ Lớp Giáo Lý Dự Tông - Dự Bị Hôn Nhân**  
Xin liên lạc với Văn phòng Giáo xứ.
- ✚ Hôn Phối**  
Cần liên lạc với Văn phòng Giáo xứ ít nhất sáu tháng trước ngày cưới để làm hồ sơ Hôn Phối.
- ✚ Xức dầu**  
Nếu cần xức dầu khẩn cấp xin gọi (562) 682-8591
- ✚ Đám Tang**  
Khi có người qua đời, xin liên lạc Văn Phòng Giáo Xứ hoặc (562) 682-8591

**LỚP HỌC CHÚA NHẬT : GIÁO LÝ – VIỆT NGŨ – THIẾU NHI THÁNH THỂ**

**✚ Thánh Lễ & Giáo Lý:** Sáng: 9 AM – 12 PM  
Dự Bị RLLĐ & Dự Bị Thêm Sức; RLLĐ & Thêm Sức

**Việt Ngữ: KHÔNG**  
**Thiếu Nhi Thánh Thể: KHÔNG**

**KHỐI GIÁO DỤC**

<b>Hội Đồng Mục Vụ</b>	
Ông Trần Anh Kim	(214) 606-1956
<b>Hội Đồng Tài Chánh</b>	
Ông Phạm Hữu Tuấn	(469) 879-9729
<b>Hội Đồng Thường Vụ</b>	
Ông Jason Nguyễn Chính	(214) 924-8359

**KHỐI PHỤ VỤ**

Ông Nguyễn Hữu Đào	(214) 625-2370
<b>Ban Thừa Tác Vụ Rước Lễ</b>	
Anh Nguyễn Thông	(972) 977-5037
<b>Ban Thừa Tác Vụ Sách Thánh</b>	
Anh Nguyễn Anh Linh	(214) 454-1753
<b>Ban Giúp Lễ</b>	
Justin Nguyễn	(469) 579-9271 (Text Only)

**Ca Đoàn**

Thánh Linh	(214) 289-9581
Trình Vương	(469) 556-9479
Augustine	(971) 227-6235
Fiat	(214) 642-4351
Thiếu Nhi	(214) 207-8548
Gioan Vianney	(469) 583-2788

**KHỐI GIA ĐÌNH**

<b>Ban Dự Bị Hôn Nhân &amp; Đại diện Tòa Án Hôn Phối</b>	
Ông Lê Văn Tới	(972) 422-0331
<b>CT Thăng Tiến Hôn Nhân Gia đình</b>	
Anh Nguyễn Lý	(469) 328-4702

<b>Ban Giáo Lý</b>	
Lm Steven Trần, CSsR	(832) 469-6177
<b>Ban Việt Ngữ</b>	
Thầy Lê Thanh	(469) 867-6025
<b>Hội Phụ Huynh</b>	
Anh Khiêm Dương	(469) 328-0735
<b>Đoàn Thiếu Nhi Thánh Thể</b>	
Anh Nguyễn Tường Long	(469) 835-7345
<b>Ban Giáo Lý Dự Tông</b>	
Phó tế Đàm Hữu Thư	(972) 523-0037

**CÁC HỘI ĐOÀN**

<b>Đoàn Liên Minh Thánh Tâm</b>	
Ông Phaolô Đoàn Xuân Định	(214) 514-8551
<b>Hội Các Bà Mẹ Công Giáo</b>	
Bà Vũ Thị Sen	(310) 598-8302
<b>Hội Đạo Binh Đức Mẹ</b>	
Anh Đào Ngọc Anh	(214) 548-3294
<b>Hội Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp</b>	
Anh Phạm Đức Lâm	(214) 549-0897
<b>Đoàn Thanh Niên Phanxico Assisi</b>	
Anh Trịnh Nguyên Khanh	(214) 250-8999
<b>Mục Vụ Giới Trẻ</b>	
Anh David Phạm	(469) 602-1288
<b>Nhóm Nguồn Sống</b>	
Anh Nguyễn Trí	(214) 406-3475
<b>Ban Trật Tự</b>	
Anh Thi Nguyễn	(469) 235-9064
<b>Nhóm Làm Đẹp Nhà Chúa</b>	
Ông Phạm Đức Hưng	(214) 315-9269

**GHI DANH NHẬP GIÁO XỨ:** Theo giáo luật, khi tới cư ngụ một nơi nào, các tín hữu phải ghi danh gia nhập giáo xứ càng sớm càng tốt. Xin đến Văn phòng Giáo xứ vào các ngày làm việc để làm đơn gia nhập.

**Safety Environment Officer**

Cô Trần T T Nga	(972) 890-7917
Cô Ngô Hoàng Chi	(972) 693-8649
Cô Nguyễn Ngọc Hiếu	(214) 235-3523

**Nhóm Bác ái**

Cô Diễm Phước	(972) 489-1171
---------------	----------------

**Hội Hiệp Sĩ Columbus**

Anh Lê Đình Vinh	(469) 995-5661
------------------	----------------

**Hội Quán Giáo xứ**

Anh Nguyễn Tiến Đạt	(972) 414-4672
---------------------	----------------

**Nhà Bình An (Nhà cốt)**

Cô Võ Thị Ngọc Liêm	(972) 234-0565
---------------------	----------------

**Đại Diện Bảo Trợ ơn Gọi**

Anh Nguyễn Minh Tiến	(972) 408-5996
----------------------	----------------

**CÁC GIÁO KHU**

Khu 1: Ông Nguyễn Văn Minh	(469) 314-6236
Khu 2: Ông Phạm Huy Thế	(214) 603-2330
Khu 3: Bà Nguyễn Mỹ Tiên	(469) 422-9197
Khu 4: Ông Nguyễn Bình	(469) 878-0510
Khu 5: Ông Ngô Suốt	(972) 644-5790
Khu 6: Bà Nguyễn Ngọc Thuý	(214) 478-7575
Khu 7: Anh Đào Ngọc Anh	(214) 548-3294
Khu 8: Ông Nguyễn T. Trung	(469) 734-0057
Khu 9: Bà Ngô Hoàng Chi	(972) 693-8649
Khu 10: Ông Phạm Văn Địa	(469) 288-2310
Khu 11: Ông Lê Tấn Dũng	(972) 384-0366
Khu 12: Ông Nguyễn Kỳ Sơn	(972) 679-7339



## Lịch Phụng Vụ Trong Tuần

- Chúa Nhật 23/5. Chúa nhật Lễ Chúa Thánh Thần Hiện Xuống (B).  
☛ *Quyền tiên lần 2 cho Chiến Dịch Truyền Thông Công Giáo (Catholic Communication Campaign)*
- Thứ Hai 24/5. Lễ Đức Trinh nữ Maria Rất Thánh, Mẹ Giáo hội. Lễ Nhớ.
- Thứ Ba 25/5. Lễ Thánh Bêđa Khá kính, Linh mục và Tiến sĩ Hội thánh; Thánh Grêgôriô VII, Giáo hoàng; Thánh Maria Mađalêna đệ Pazzi, Trinh nữ.
- Thứ Tư 26/5. Lễ Thánh Philip Nêri, Linh mục.
- Thứ Năm 27/5. Lễ Thánh Augustinô Canterbury, Giám mục.
- Thứ Sáu 28/5 trong Tuần VIII Thường niên năm B.
- Thứ Bảy 29/5. Lễ Thánh Phaolô VI, Giáo hoàng. Biệt kính Đức Mẹ.
- Chúa nhật 30/5. Lễ Chúa Ba Ngôi, năm B.

### THÁNH LỄ TRỰC TUYẾN TỪ GIÁO XỨ ĐỨC MẸ HẰNG CỨU GIÚP (phát trực tuyến & lưu lại trên website giáo xứ)

- † Thánh lễ Chúa nhật lúc 7:30AM & 10AM
- † Thánh lễ từ thứ Hai đến thứ Sáu lúc 7AM
- † Thánh lễ sáng thứ Bảy lúc 8AM

#### SUNDAY MASS LIVESTREAMING FROM DIOCESE OF DALLAS

*Online and Broadcast Mass Schedule*

**Broadcast TV: KDFI 27 at 11AM & 12PM**

[facebook.com/dallascath](https://www.facebook.com/dallascath) | [youtube.com/dallascath](https://www.youtube.com/dallascath)

All videos are available any time after their premiere at [cathdal.org/videos](https://www.cathdal.org/videos)

### KINH RƯỚC LỄ THIÊNG LIÊNG

*(Thánh Alphongsô Ligôri soạn)*

Lạy Đức Chúa Giêsu, con tin thật Chúa ngự trong Bí Tích Mình Thánh. Con yêu mến Chúa trên hết mọi sự, cùng ước ao rước Chúa vào linh hồn con. Nhưng, bởi vì bây giờ con không thể rước Chúa được, thì xin Chúa ngự vào linh hồn con cách thiêng liêng, chẳng khác gì như con được rước Chúa thật. Con xin đón rước Chúa, cùng kết hợp làm một với Chúa cho trọn. Xin Chúa đừng để con lìa bỏ Chúa bao giờ. Amen.

#### SPIRITUAL COMMUNION PRAYER

*(Composed by St. Alphonsus Liguori)*

*My Jesus, I believe that You are present in the Blessed Sacrament. I love You above all things, and I desire to receive You into my soul. Since I cannot at this moment receive You sacramentally, come at least spiritually into my heart. I embrace You as if You were already there and unite myself wholly to You. Never permit me to be separated from You. Amen.*

### BỔN PHẬN MÙA PHỤC SINH

*Easter Duty Obligation*

Theo luật Hội thánh, các tín hữu phải rước lễ cách xứng đáng (sau khi xưng tội nếu cần thiết) trong Mùa Phục Sinh bắt đầu từ Chúa nhật Phục Sinh (4/4) cho đến ngày Chúa Nhật Lễ Chúa Thánh Thần Hiện Xuống (23/5).

*Holy Communion should be received worthily (after Confession, if necessary) anytime beginning on Easter Sunday (April 4) through Pentecost Sunday (May 23).*

### THE CATHOLIC COMMUNICATIONS CAMPAIGN (MAY 22-23)

May 22-23, 2021 is the collection for the Catholic Communications Campaign (CCC).

Through Internet, social networks, television, radio, and print, the Catholic Communication Campaign (CCC) helps the Church spread the Gospel message through the media locally and nationally.

Please note that half of all donations to the CCC collected in the Diocese of Dallas stay here to support our local communications needs, including our TV Mass personnel and diocesan web and print publications.

The CCC also provides ongoing support for the national website ([www.usccb.org](http://www.usccb.org)), USCCB video productions including the reflections on the daily readings, and content development for many of the USCCB's media platforms.

For resources to learn more and to promote this collection in your parish, visit our website - [www.cathdal.org/collections](http://www.cathdal.org/collections) - and click on the Catholic Communications Campaign.

### Chúc Mừng Bồn Mạng!

CA ĐOÀN THÁNH LINH (23/05)

Chúa nhật 23/05/2021 là ngày Lễ Chúa Thánh Thần Hiện Xuống và cũng là Bồn mạng Ca đoàn Thánh Linh. Nhân dịp này, Giáo xứ xin Chúa Thánh Linh ban muôn ơn lành xuống cho ca đoàn, cùng xin cho tất cả ca viên được nhiều sức khỏe xác hồn để giúp cộng đoàn dâng lời ca tụng, ngợi khen và cảm tạ Thiên Chúa.

## Tháng Đức Mẹ (Tháng Hoa)

**Tháng Đức Mẹ** (còn gọi là **Tháng Hoa**) để chỉ việc sùng kính Đức Maria được tổ chức ở các Giáo hội Công giáo trong tháng 5 mỗi năm. Maria được coi là "Nữ hoàng của tháng".

Giáo hoàng Piô XII, trong Thông điệp "Đấng Trung gian Thiên Chúa", cho "việc tôn kính Đức Mẹ trong tháng Năm là việc đạo đức được thêm vào nghi thức Phụng vụ, được Giáo hội công nhận và cổ võ".

Thánh Giáo hoàng Phaolô VI, trong Thông điệp "Tháng Năm" viết: "Tháng Năm là Tháng mà lòng đạo đức của giáo dân đã kính dâng cách riêng cho Đức Mẹ. Đó là dịp để bày tỏ niềm tin và lòng kính mến mà người Công giáo khắp nơi trên thế giới có đối với Đức Mẹ Nữ Vương Thiên đàng. Trong tháng này, các Kitô hữu, cả ở trong thánh đường cũng như nơi tư gia, dâng lên Mẹ từ tấm lòng của họ những lời cầu nguyện và tôn kính sốt sắng và mến yêu cách đặc biệt. Trong tháng này, những ơn phúc của Thiên Chúa nhân từ cũng đổ tràn trên chúng ta từ ngai tòa rất dồi dào của Đức Mẹ."



## CHÚC MỪNG CÁC EM LÃNH NHẬN BÍ TÍCH THÊM SỨC (22/05/2021)

Được sự ủy nhiệm của Đức Cha Edward Burns của Giáo phận Dallas, Cha Chính xứ Phaolô Nguyễn Tất Hải đã chủ sự các Thánh lễ Thêm sức cho 104 em trong Giáo xứ vào thứ Bảy ngày 22/05/2021. Nhân dịp này, Giáo xứ hân hoan chúc mừng các em và gia đình nhân ngày trọng đại này. Xin Chúa Thánh Thần hướng dẫn, soi sáng để các em luôn sống vững vàng trong đức tin Công giáo.

1	Maria Đàm Thi Thanh Xuân	40	Dominic Ngô Huỳnh
2	Maria Đặng Thụy-Anh Jocelyn	41	Anna Nguyễn Ngọc Amber
3	Matha Đặng Thy Sophia	42	Joseph Nguyễn Vu Andrew
4	Maria Đặng Nguyễn Thanh Tâm	43	Teresa Nguyễn Ngọc Minh Anh
5	Teresa Đào Kiều-Trinh Kiều Trinh Caitlynn	44	Anna Nguyễn Ngan Annie
6	Martin Dao Duy Martin	45	John Baptist Nguyễn Viet Austin
7	Michael Đậu Đình Hoà	46	Anna Nguyễn Quỳnh Nhi Carissa
8	Dominic Đinh Đại Duong Davis	47	John The Baptist Nguyễn Can Casey
9	Giuse Đinh Thiên Hoang Henry	48	Augustine Nguyễn Thiên Nhan Corry
10	Teresa Đinh Kathy	49	Dominic Nguyễn Thanh Hieu Ethan
11	Teresa Đinh Thụy Quỳnh Thị Quỳnh Giang	50	Francis Nguyễn Minh Thuận Francis
12	Louis Đỗ Kinh Cung Albert	51	Maria Nguyễn Thảo-Vi Hailey
13	Mary Đỗ Ana	52	Mary Nguyễn Phan Hanna
14	John Đỗ David	53	Teresa Nguyễn Trúc H. Jillian
15	Maria Đỗ Hoài An Grace	54	John Nguyễn Hoàng Jordan
16	Mary Đỗ Thị Tina	55	Theresa Nguyễn Tram Kristine
17	Maria Đoàn Uyên Thy	56	Martin Nguyễn Bảo Khang Landon
18	Lucia Dương Nhu Jessica	57	Maria Nguyễn Châu-Mai Madison
19	Giuse Hồ Huỳnh Allen	58	Joseph Nguyễn Tuan Mark
20	Gioan Baotixita Hoàng Minh Nathan	59	Martin Nguyễn Nam
21	John Hoàng Lee Peter	60	Joseph Nguyễn Quốc-Chan Nathan
22	Teresa Hoàng Châu Victoria	61	Vincente Nguyễn Đạt Nicholas
23	Joseph Huỳnh Khang Austin	62	Paul Nguyễn Đăng Nick
24	Maria Kiều Cát-Vy Lauren	63	Theresa Nguyễn Khắc Nicole
25	Kevin Lê Vũ Kevin	64	Maria Nguyễn Thảo Sydney
26	Vincente Lê Nguyễn Việt Anthony	65	Phero Nguyễn Hoàng Thai
27	Thomas Lê Việt Benjamin	66	Gioan Baotixita Nguyễn The Khanh-Toan
28	Maria Lê Quỳnh Catherine	67	Toma Nguyễn Minh Tiến
29	Francis Xavier Lê Minh Quang Elmer	68	Joseph Nguyễn Trung Travis
30	Têrêsa Lê Trinh Emily	69	Phêrô Nguyễn Khai Tuấn
31	Giuse Lê Vũ Hoàng	70	Maria Nguyễn Thanh Tu Vivian
32	Mary Lê Ngọc Kaitlyn	71	Daminh Nguyễn Ngọc Bảo Vũ
33	Teresa Lê Châu Lily	72	Đaminh Nguyễn Huy Wesley
34	Thomas Lê Hưng Stephen	73	Mary Nguyễn Thanh Lynn
35	Mary Theresa Lê Tiffany	74	Joseph Ong Nguyễn Alex
36	Anthony Lương Bảo Hieu Benjamin	75	Anna Phạm Nhu Y Jenna
37	Maria Lư Han Katelyn	76	Martin Phạm Anh Khoa
38	John Mai Van Aidan	77	Luca Phạm Thạch Newton
39	Paul Ngô Nhật-Bình Clark	78	Paul Phạm Minh Đức
		79	Theresa Phó Nhu-Mai Jessica

### *Come Holy Spirit Prayer*

*Come Holy Spirit, fill the hearts of your faithful and kindle in them the fire of your love. Send forth your Spirit and they shall be created. And You shall renew the face of the earth.*

*O, God, who by the light of the Holy Spirit, did instruct the hearts of the faithful, grant that by the same Holy Spirit we may be truly wise and ever enjoy His consolations, Through Christ Our Lord, Amen.*

80	Maria Phùng Thảo Vi
81	Clara Trần Ngọc Thanh Elizabeth
82	Augustine Trần Phùng Khang
83	Gioan Trần Minh Khoa Aiden
84	Gioan Kim Trần Quy Don Jr.
85	Adriana Trần Thụy-My Elena
86	Giuse Trần Khiêm Văn Joseph
87	Joseph Trần Bảo Joseph Bảo Quan
88	Mary Trần Thanh Suong Kristie
89	John Baptist Trần Thiên Lộc
90	Phanxico Trần Tony
91	Joseph Trần Nguyễn Anthony
92	Cecilia Trang Nhi Christine
93	Martino Trinh Anthony
94	John Paul Trương Sĩ Joshua Kiệt
95	Giuse Võ Minh Adam
96	Phêrô Võ Thiên Joey
97	Giuse Võ Minh William
98	Giuse Vũ Ivon Martin
99	Vũ Châu Alan
100	Joseph Vũ Anthony
101	Anna Vũ Uyên Kayla
102	John Vũ Nathan
103	Joseph Vũ Tân Nathan
104	Laurence Vũ Quốc Thái



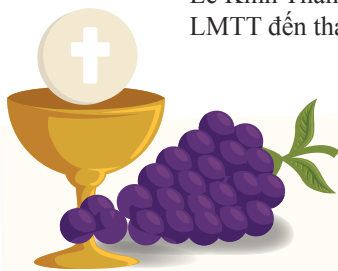
**CHÚC MỪNG NHỮNG NGƯỜI LÃNH NHẬN CÁC BÍ TÍCH KHAI TÂM (23/05/2021)**

Giáo xứ hân hoan chúc mừng 7 anh chị em được lãnh nhận các Bí tích Khai tâm trong Thánh lễ 5 giờ chiều Chúa nhật 23/5. Xin Chúa Thánh Thần ban cho anh chị em cảm nghiệm được niềm vui và bình an trong hành trình đức tin.

1	Joseph-Anthony Nguyễn Vương Gia Bảo		Rước Lễ	
2	Peter Hồ Anh Duy			Thêm Sức
3	Matilda Tô Kayla		Rước Lễ	Thêm Sức
4	Lucia Tô Kaitlyn		Rước Lễ	Thêm Sức
5	Teresa Nguyễn Hồ Ánh Đào		Rước Lễ	Thêm Sức
6	Peter Trần Quang	Rửa Tội	Rước Lễ	Thêm Sức
7	Anna Võ Thu Trang	Rửa Tội	Rước Lễ	Thêm Sức
8	Andrew Phạm Tiến Thắng	Rửa Tội	Rước Lễ	Thêm Sức

**TỈNH TÂM CHO BAN THỪA TÁC TRAO MÌNH THÁNH CHÚA & ĐOÀN LIÊN MINH THÁNH TÂM (5/6)**

Nhằm chuẩn bị Đại Lễ Kính Minh Máu Thánh Chúa (6/6), Bồn mạng của các Thừa tác viên Rước lễ Ngoại thường, và Lễ Kính Thánh Tâm Chúa Giêsu (11/6), Bồn mạng của Đoàn Liên Minh Thánh Tâm, xin các Thừa tác viên & Đoàn viên LMTT đến tham dự buổi tỉnh tâm dọn mình mừng Lễ Bồn mạng tại Nhà nguyện vào thứ Bảy ngày 5/6 lúc 3 giờ chiều.



**Giáo Phận Dallas**  
**Giáo Xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp**  
**Ban Thừa Tác Vụ Rước Lễ Ngoại Thường & Đoàn Liên Minh Thánh Tâm**

**THƯ MỜI TỈNH TÂM**

Ngày 18 tháng 5 năm 2021

Kính gọi Quý Thừa Tác viên Rước Lễ Ngoại Thường & Đoàn viên Liên Minh Thánh Tâm

Kính thưa Quý anh chị em,

Cùng với Giáo Hội, chúng ta sẽ long trọng mừng Lễ Kính Minh Máu Thánh Chúa, Bồn Mạng của Ban Thừa Tác Vụ Rước Lễ Ngoại Thường vào Chúa Nhật ngày 6 tháng 6, và Lễ Thánh Tâm Chúa Giêsu vào thứ Sáu ngày 11 tháng 6. Nhân dịp này, Cha Chính Xứ đã đồng ý để chúng ta tổ chức mừng lễ như sau:

\* **Tỉnh Tâm: lúc 3 giờ chiều thứ Bảy ngày 5 tháng 6 năm 2021** tại Nhà nguyện dưới sự hướng dẫn của Cha Chánh xứ Phaolô Nguyễn Tất Hải, C.Ss.R.

\* **Thánh Lễ kính Minh Máu Thánh Chúa: lúc 7 giờ 30 sáng Chúa Nhật ngày 6 tháng 6 năm 2021.** Trong Thánh lễ sẽ có nghi thức đọc lại lời Tuyên Hứa của các Thừa tác viên Rước Lễ Ngoại thường. Sau Thánh lễ, kính mời Quý Anh Chị Em Thừa tác viên Rước Lễ Ngoại Thường vui lòng vào trong Nhà nguyện để có một cuộc họp ngắn gọn.

\* **Thánh Lễ kính Thánh Tâm Chúa Giêsu: lúc 7 giờ tối thứ Sáu ngày 11 tháng 6 năm 2021.** Trong Thánh lễ sẽ có Nghi thức Tuyên Hứa cho các Tân Đoàn viên Liên Minh Thánh Tâm.

Kính mong Quý Anh Chị Em tham dự đông đủ dịp Tỉnh Tâm và Thánh lễ Bồn mạng nói trên.

Đặc trách Ban Thừa tác vụ RLNT  
Ông Nguyễn Văn Thông

Đoàn trưởng Đoàn LMTT  
Ông Đoàn Xuân Định

## TỈNH TÂM LINH THAO VÙNG DALLAS-FORT WORTH

Để đáp ứng nhu cầu thiêng liêng của tín hữu Việt Nam vùng Dallas-Fort Worth, Nhà Tỉnh Tâm Montserrat hiện đang tổ chức hai khóa tỉnh tâm bằng tiếng Việt cho năm 2021. Tất cả sẽ được hướng dẫn bởi linh mục Dòng Tên Giuse Nguyễn trọng Tước S.J. (bút danh Nguyễn Tâm Thường).

Để chọn khóa, ghi danh và biết thêm chi tiết, xin vào trang mạng: [www.montserratretreat.org/tinh-tam-vn](http://www.montserratretreat.org/tinh-tam-vn)

A weekend with God. First come, first serve!

EXTRA-PATRIAM VIETNAMESE REDEMPTORIST VICE-PROVINCE

COME & SEE WEEK

Dallas: June 22-28 | Houston: Dec 22-27

Contact: Fr. Anthony Viet Nguyen, C.Ss.R. (Vocation Director)  
☎ (469) 264-0147 ✉ [cssrvocation@gmail.com](mailto:cssrvocation@gmail.com)

## CẬP NHẬT MỚI NHẤT VỀ VIỆC MỞ CỬA NHÀ THỜ GIAI ĐOẠN 3

**D**ựa theo Sắc lệnh mới ban hành ngày 21 tháng 4 vừa qua của Đức Cha Edward Burns về việc cập nhật mở cửa Nhà thờ giai đoạn 3, từ nay các hàng ghế trong Nhà thờ không còn chừa cách khoảng. Tuy nhiên, xin quý ông bà và anh chị em lưu ý cho những điều sau đây:

- 1) Xin mọi người cố gắng chích chủng ngừa Covid-19 để bảo vệ sức khỏe cá nhân và cộng đoàn.
- 2) Mọi người vẫn tiếp tục khử trùng tay và đeo khẩu trang khi đi dự lễ.
- 3) Để cho cả cộng đoàn được an toàn, xin những ai cảm thấy yếu mệt, thường ho hen, không đeo khẩu trang được trong suốt Thánh lễ, và nhất là có những triệu chứng của Covid-19, vì lòng bác ái xin ở nhà dự lễ online. Ngoài ra, để tránh việc tiếp xúc gần nhau giữa người ở hàng ghế trước với người ở hàng ghế sau, xin những ai ở hàng ghế sau khi thấy có người ngồi ở hàng ghế trước thì tự động dừng có quỳ xuống để khỏi phả hơi thở vào gáy người ngồi hàng trước. Tốt hơn hết là chúng ta cùng quỳ hoặc cùng ngồi.
- 4) Những ai chưa cảm thấy an tâm khi tham dự các giờ Lễ Chúa nhật có nhiều người thì có thể chọn tham dự Thánh lễ lúc 12 giờ trưa hoặc 5 giờ chiều vì số người đi các lễ này vẫn còn ít. Ngoài ra, mọi tín hữu trong Giáo phận Dallas vẫn được miễn chuẩn việc tham dự Thánh lễ Chúa nhật và những ngày lễ buộc cho đến khi có thông báo mới
- 5) Những ai không thể đến Nhà thờ, vẫn có thể tham dự Thánh lễ trực tuyến hằng ngày trên website của Giáo xứ [www.dmhcg.org](http://www.dmhcg.org). Giáo phận Dallas vẫn tiếp tục truyền hình trực tiếp Thánh lễ Chúa nhật bằng tiếng Anh ở kênh KDFI lúc 11 giờ sáng và phát lại lúc 12 giờ trưa, cũng như lưu lại trên website của Giáo phận [cathdal.org](http://cathdal.org).
- 6) Giáo xứ sẽ xin tiền trở lại trong các Thánh lễ. Tuy nhiên, mọi người vẫn có thể bỏ tiền vào các thùng dâng cúng ở hành lang Nhà thờ hoặc đóng góp online.
- 7) Dựa theo chỉ dẫn của Trung tâm Kiểm Soát Dịch Bệnh (CDC) và của Giáo phận, cũng như thực hành của các học khu, Giáo xứ sẽ cố gắng mở lại các lớp Giáo lý, Việt ngữ & Chương trình Thiếu Nhi Thánh Thể trong niên học sắp tới. Xin các phụ huynh tiếp tục theo dõi các thông báo của giáo xứ.
- 8) Những qui định trên đây có thể được thay đổi tùy theo tình hình dịch bệnh Covid-19, sự lây lan các ca nhiễm, và theo sự chỉ dẫn của Giáo phận.
- 9) Muốn xem Sắc lệnh cập nhật bằng tiếng Anh của Đức Cha Edward Burns, xin vào [www.cathdal.org/DECREE\\_04212021.pdf](http://www.cathdal.org/DECREE_04212021.pdf)

## VOCATION DISCERNMENT WEEKEND (JUNE 11-13)

SATISFIED WITH YOUR LIFESTYLE? Looking for a change in direction? A way to spend your life providing service to others? If you are a single, Catholic, 18 to 40 years of age and have an interest in learning about the ministry as a Priest, Brother, Sister, or Consecrated Lay Woman, join a group of other men and women seeking similar answers at the 2021 Vocation Discernment Weekend. It's a weekend of talks, panel discussions, consultations and prayer conducted by a professional religious staff.

The program will be held June 11 – 13 at the University of Dallas, Irving, (a Catholic University). There is no charge to participants.

For further information, contact the Diocese of Dallas Vocations Office, [leonard@cathdal.org](mailto:leonard@cathdal.org), 214-379-2860, or visit [www.vapinfo.org](http://www.vapinfo.org).

Registration deadline is May 31st. The Vocation Discernment Weekend is sponsored by the Serra Clubs of the Dallas and Diocesan Vocation Offices of Dallas and Fort Worth.

## THỜI KHÓA BIỂU CỦA VĂN PHÒNG GIÁO DỤC Sunday School Calendar

Giáo xứ sẽ mở lại các lớp học Giáo lý và Việt ngữ trong niên học 2021-2022 với những qui định cần thiết trong mùa đại dịch, trong đó có việc đeo khẩu trang và ngồi cách khoảng. Riêng Chương trình Thiếu Nhi Thánh Thể dự trữ sẽ sinh hoạt trở lại vào đầu năm 2022. Tuy vậy, vào mỗi Chúa nhật đầu tháng, các em Thiếu Nhi đều có Thánh lễ bằng tiếng Anh lúc 12 giờ trưa tại Nhà thờ và giờ cầu Thánh thể sau đó.

☛ **Sundays June 6 & 13 (9AM-2PM):** Ghi danh // Registration – Lệ phí GL: \$80; VN: \$60

☛ **Weekdays of June (Monday through Friday from 9AM-12PM):** Ghi danh // Registration: **July / Tháng 7:** Nghỉ Hè. Văn phòng KGD sẽ đóng cửa (Không có ghi danh) // Summer Break. School Education Office closed (No registration)

☛ **Sunday, August 1:** Niêm yết danh sách trên website KGD // Student Schedules posted online

☛ **Sunday, August 15 & 22 (8:30AM – Noon):** Văn phòng KGD mở cửa - Ghi danh trễ - Bán đồng phục // School Education Office open - Late Registration - Student uniform purchase

☛ **Sunday, August 29:** Orientation cho Thầy Cô - Văn phòng KGD đóng cửa

☛ **Sunday, September 5:** Labor Day Weekend - Văn phòng KGD đóng cửa

☛ **Sunday, September 12:** Khai giảng niên khóa 2019-2020 // First Day of GLVN

☛ **\*\*Lệ phí ghi danh trễ, sau tháng 6 - sẽ là:**

Late Registration Fee (after the month of June): Việt ngữ: \$80  
Giáo Lý: \$100



## CHÍCH NGỪA COVID-19 (29/05)

*Covid-19 Vaccine (May 29)*

Pharmacy của Công ty Albertson sẽ có buổi chích ngừa Covid-19 với thuốc chủng ngừa Pfizer cho những ai từ 12 tuổi trở lên vào thứ Bảy ngày 29 tháng 5 từ 8 giờ sáng tại Nhà Giêrôđô. Những ai muốn chích ngừa, có thể lấy hẹn bằng cách scan QR Code kèm theo đây hoặc ghi danh ở website dưới đây.

COVID-19 VACCINE-PFIZER REGISTRATION FOR AGES 12 AND UP at St. Gerard Hall of Mother of Perpetual Help Parish (2121 Apollo Rd, Garland, Texas 75044) on Saturday, May 29 at 8:00 am – until supplies last. Please scan this QR Code to make an appointment or register using signup link: [www.mhealthsystem.com/MotherofPerpetualHelp](http://www.mhealthsystem.com/MotherofPerpetualHelp)

### COVID-19 VACCINE-PFIZER REGISTRATION



FOR AGES 12 AND UP  
Saturday, May 29  
8:00 am – until supplies last

Scan this QR Code to make an appointment

SCAN ME

### SUPPLEMENTAL NUTRITION ASSISTANCE APPLICATION

Catholic Charities Dallas (CCD), in partnership with CCUSA and Walmart Foundation, is offering SNAP (food stamp) application assistance to educate families about the Supplemental Nutrition Assistance Program (SNAP) and reduce hunger. Contact CCD today to learn more: 972-587-8001 or [SNAP@ccdallas.org](mailto:SNAP@ccdallas.org). Please click on this following link for more information [www.cathdal.org/CCD\\_SNAP\\_Flyer\\_English\\_and\\_Spanish.pdf](http://www.cathdal.org/CCD_SNAP_Flyer_English_and_Spanish.pdf)

### FOOD PANTRY

FOOD PANTRY is available to everyone who live in the Garland Zip Codes (75044 & 75042), All Richardson, and most of Dallas zip codes to get FREE FOOD 1 TIME PER WEEK.

**Requirement:** (a) 1 type of ID either Driver's License or Passport AND (b) Any current bill with their address and name or Apartment contract.

**Open:** Monday – Thursday 8 AM–4 PM, Saturday 9 AM–2 PM

**Address:** Network-Community Ministries (741 S Sherman St., Richardson, TX 75081). ☎ (972) 234-8880

### THÁNG 5: THÁNG DI SẢN TOÀN QUỐC CHÂU Á & THÁI BÌNH DƯƠNG

*May: Asian & Pacific Island National Heritage Month*

The U.S. celebrates Asian American and Pacific Islander Heritage Month each May. Asian and Pacific Islanders (APIs) are among the fastest-growing minority groups impacting American society and the Catholic Church as well. One out of every five APIs is Catholic. The diversity in language, customs, traditions, and values enriches and at the same time challenges the Church in the pastoral care of API communities. Link: [www.usccb.org/committees/asian-and-pacific-island-affairs/links](http://www.usccb.org/committees/asian-and-pacific-island-affairs/links)



If you need help with SNAP (food stamp), applications, call 972-587-8001 or email: [SNAP@ccdallas.org](mailto:SNAP@ccdallas.org)

Catholic Charities Dallas serve over 4 million people in 9 North Texas counties.

CCD in partnership with CCUSA and Walmart Foundation is offering SNAP (food stamp) application assistance to educate families about the Supplemental Nutrition Assistance Program (SNAP) program and reduce hunger.

The right call for all in need: 866.CCD.7500 or go to [ccdallas.org](http://ccdallas.org), address: [1421 W. Mockingbird Lane Dallas, TX 75247](http://1421.W.MockingbirdLaneDallas,TX75247).

CCD needs your help. Your gift can change lives. To make a donation, visit [ccdallas.org/donate](http://ccdallas.org/donate) or text: HOPE to 501501. A one-time donation of \$25 will appear on your mobile phone bill. Message & data rates may apply.

### BÁO CÁO TÀI CHÁNH (Chúa Nhật 16/5/2021)

#### Quỹ Điều Hành Giáo Xứ (Operating Fund)

Catholic Charities	\$3,310.00
Gia Nhập Giáo Xứ (SDB 1266)	\$1,200.00
Lễ Cưới	\$600.00
Online Donation	\$1,081.41
Tiền Thâu Trong Các Thánh Lễ	\$10,865.00
Xin Lễ	\$150.00

#### Quỹ Nhà Bình An (Columbarium Fund)

Ngân Số	Tên	Số Tiền
0106	Phạm Công Bài	\$250.00
0745	Nguyễn Lương	\$500.00
0799	Nguyễn Hồng Hà	\$500.00
0919	Phạm Hương	\$2,800.00
0920	Phạm Hương	\$2,800.00
0959	Phó Quốc Linh	\$500.00

### ĐÓNG GÓP CHO GIÁO XỨ ONLINE PARISH ONLINE DONATION



Giáo xứ đã bắt đầu nhận đóng góp bằng thẻ tín dụng (Credit Card) hoặc thẻ ATM (Debit Card) qua trang mạng của Giáo xứ. Với cách đóng góp này, Ông Bà và Anh Chị Em có thêm một cách thức nữa để đóng góp tiền rồ, tiền thâu đợt 2 cho Giáo Phận Dallas, và trong tương lai có các mục khác được dễ dàng cho mọi người và thuận tiện hơn cho những ai muốn đóng góp mà không thể gửi qua bưu điện hoặc mang bì thư đến nhà thờ được vì Đại dịch COVID-19.

Để đóng góp online, xin vào trang mạng của Giáo xứ [dmhcg.org](http://dmhcg.org), sau đó bấm vào mục “[Donation – Đóng góp online](#)”, kế tiếp đánh vào số tiền đóng góp (Donation Amount), và đánh vào Số Danh Bộ và Số Điện Thoại (Số Danh Bộ thì tốt hơn) để Hội đồng Tài chánh có thể cung cấp giấy xác nhận cho mọi người trong việc khai thuế sau này.

**SUNDAY REFLECTION: THE PENTECOST [B]**  
*(Acts 2:1-11; 1 Cor 12:3b-7, 12-13; Jn 20:19-23)*

**A**lmost 2000 years ago on this day, the Church was born. The Church would be nothing without the Holy Spirit. The Church couldn't have been born without the Holy Spirit, and she could not live today without the Holy Spirit. Where the Church is strong, it's because of the Holy Spirit. Where the Church is weak, it's because the Holy Spirit is not given His due.

In saying "where", we don't just refer to different parts of the world. It's true that the Church is stronger in some parts of the world than others. Certainly the Church in the Western world is not as strong—that is, doesn't live the Gospel with as much fidelity—as the Church in many third-world countries. In those countries where the Church has fewer material resources, the Church tends to be stronger: this is a paradox that simply points to the fact that the Christian Faith is based upon the Cross. It is in giving that we receive, and it is in dying that we are born to eternal life.

When the event of Pentecost occurred almost 2000 years ago, the apostles were greatly changed by their "encounter" with the Holy Spirit. How were they changed? The Holy Spirit didn't make them taller, richer, or stronger. The Holy Spirit doesn't try to change us in these ways because He isn't interested in our bank accounts, or the vehicles we drive, or our looks, but only the state of our souls.

So how were the apostles changed? What did the apostles "get out of" their encounter with the Holy Spirit? It was a spiritual change, certainly, but we need to be more specific. The apostles didn't receive the Holy Spirit in order to help them "feel good" about their relationship with God. The apostles didn't receive the Holy Spirit in order to tickle the ears of others by preaching about sunshine and daffodils, but instead to call others to an adult faith: that is, to a catholic faith that preaches and lives out even the "hard teachings" of the Church.

This is just as true today. The gifts of the Holy Spirit are given to apostles and prophets, clergy and lay people, in the first and twenty-first centuries, in order to build the Church on earth by means of self-sacrifice. The Holy Spirit is given to make possible greater self-sacrifice.

We receive the Holy Spirit in simple ways. We receive the Holy Spirit by reading Scripture, by devoutly receiving the sacraments, and by carrying out the corporal and spiritual works of mercy. But as we receive Him—as we grow spiritually—the gifts and graces of the spiritual life that we receive are to be laid at the feet of others.

We see this when we look at the sacraments of Baptism and Confirmation. Through Baptism, a person becomes a member of the Church: an individual member of the Mystical Body of Christ. Through Confirmation, a person is prepared to offer his or her life in service for the sake of the Church, for the sake of that Body of which he or she is one member.

The Holy Spirit leads us in our spiritual life. He leads us in making decisions about how to serve the needs of others. There are countless opportunities to do good all around us each day of our lives. But we cannot take up all of those opportunities. The Holy Spirit helps us discern in this regard.

Likewise, we sometimes ask God to help us accomplish something: to help us see how to get something done that we want to do. We often need to realize, though, that the Holy Spirit is not going to show us how to do something that He has no interest in us doing in the first place. If we do not feel that God is guiding us, it may be because that path would lead us in a direction that God does not want us to travel.

At this conclusion of the Easter season, ask God to help you to be open to the Presence of the Holy Spirit in your life. Ask this not simply for your own sake, but to help you seek and serve the needs of others. For we cannot find salvation on our own. ✠



*Lạy Chúa, xin sai Thánh Thần Chúa đến,  
 và xin canh tân bộ mặt trái đất.  
 —Psalm: 1 Cr 12*

DOMINICAN SISTERS OF MARY IMMACULATE PROVINCE

**COME & SEE**  
 VOCATION RETREAT

For Catholic, single women (17-30)  
 March 5-7, 2021  
 June 28-July 4, 2021  
 November 27-29, 2021  
 December 16-20, 2021  
 (limited spots, please register early)

To RSVP and/or for more info, please contact  
 Sr. Catherine Teresa Duyen Anh, OP  
 vocation@dsmip.org | houstondominicans.org/inquiry  
 (832) 277-4707





# ĐỨC HƯƠNG giò chả



Đức Hương Garland



Đức Hương Houston

Đức Hương đã từng được ưa chuộng tại Cali và Houston

## 972-408-3359

**CHUYÊN SẢN XUẤT GIÒ CHẢ NÓNG MỖI NGÀY**

Giò lụa • Giò bò thi là • Giò Huế • Giò thủ • Giò bì  
Giò gà nấm hương • Chả Quế • Chả Chiên  
Nem Chua • Chả bông • Bánh dầy • Bánh giò

**3347 West Walnut St., #268,  
Garland, TX 75042  
(Cạnh chợ Hiệp Thái)  
Giờ mở cửa 7AM-7PM**



Có Tôm Khô, Cá Khô, Chả Lụa, Bò Viên,  
Giò Sống và Chả Cá  
L/L: Chị Nguyễn 972-822-0556  
hoặc Hạ 469-653-7247

972-408



St. Paul Pharmacy

Phone: 469-356-1204  
Fax: 469-356-1217

- \* Tận tâm - Uy tín - Thành thật
- \* GIAO THUỐC TẬN NHÀ MIỄN PHÍ
- \* CHÚNG TÔI KHÔNG BÁN THUỐC ĐƯỢC SẢN XUẤT TẠI TRUNG QUỐC
- \* Nhận hầu hết các bảo hiểm, Medicare, Medicaid, Obamacare, v.v.
- \* Tư vấn miễn phí về Medicare
- \* Rất hân hạnh được phục vụ quý đồng hương



Được Sĩ Phạm Huy Hòa  
Kính Mời

100 S. Lake Rd Ste 108, Lavon, TX 75166



## VIỆT NAM

HOME HEALTHCARE SERVICES

**PHỤC VỤ CHĂM SÓC SỨC KHỎE TẠI GIA**

BÁC SĨ - Y TÁ - DƯỢC SĨ - NHÂN VIÊN GIÚP ĐỖ NGƯỜI VIỆT

Phục vụ và Chăm sóc hoàn toàn Miễn phí cho người có Medicare, Medicaid, Tin tỵ, thu nhập thấp.  
Đến tận nhà Phục vụ, hay sẽ huấn luyện và tri thủ lao cho người thân đang chăm sóc Quý vị.  
Sẽ giúp Quý vị nếu cần phải có Xe lăn, Gậy chống, Giường nhô thương, Ghế tắm, Bàn cầu cạnh giường.

Luôn luôn vui vẻ được là người phục vụ quý vị trong những sinh hoạt hàng ngày như:

- |                               |                               |                               |
|-------------------------------|-------------------------------|-------------------------------|
| + Bác Sĩ Khám Bệnh, XRAY      | + Giúp Uống thuốc, ăn uống    | + Dọn dẹp nhà, Bếp, Restroom  |
| + Giúp rửa quần, giặt quần áo | + Chăm sóc tóc, da, móng tay  | + Tập thể dục, OT, PT         |
| + Giúp vệ sinh cơ thể, tắm.   | + Thay, giặt khăn trải giường | + Giúp Quý vị đi chợ, mua sắm |

Những quyền lợi: SSL, SSA, Food Stamp, Medicare, Medicaid, Housing, Hoàn Toàn Không Bị Ảnh Hưởng

**ĐỂ ĐƯỢC PHỤC VỤ TỐT XIN GỌI NGAY**

**(469)808-1000 \* (972) 786-6364 \* (817)299-8888**

**VIỆT NAM - NIỀM VUI, AN TÂM CHO TUỔI GIÀ**



**QUAN HUNG ĐIA ỐC**

- Mua bán nhà đất trong toàn vùng Dallas và phụ cận
- Nhà mới xây, nhà cũ, nhà đầu tư, nhà short sale, nhà bị tịch thu, v.v... Quản lý nhà cho thuê, tìm người thuê nhà, mua nhà đầu tư cho thuê, v.v... Tận tâm, kinh nghiệm, làm việc quanh năm.

Email: qhrealtor@gmail.com  
**Quan Hung 214-558-3888 / 817-733-5965**

Quan - Hưng  
 Văn phòng đối diện Richland College số 445 E. Walnut St, phòng 105, Richardson, TX 75081

**CHO MUỐN PHÒNG**

Có 2 phòng cho muốn  
 Khu Apollo Rd & Teakwood.  
 L/L:  
**972-220-9968**  
 (sau 2:00 chiều)

**CẦN THỢ NAIL GẤP**

Thợ Bột & Everything, chân, tay nước. Cần Receptionist & Cleanup  
 Full time & Part time  
 L/L: Kaocy  
**469-471-7879**

**HIỀN LÊ FLOORING**

VIỆC LÀM UY TÍN, TẬN TÂM

- \* Chuyên lát laminate và làm cầu thang (có bán laminate nhiều màu, giá thấp)
- \* Nhận sơn sửa nhà cửa và cơ sở thương mại.
- \* Remodel phòng tắm, bếp, garage thành phòng.
- \* Làm patio, hàng rào, lót gạch...
- \* Free Estimate

**972-757-9820**

**Cần thư ký**

Văn Phòng BS Nhân Khoa tại Garland - Khu chợ Trường Nguyễn cần gấp một thư ký thông thạo Anh Việt, biết sử dụng computer.  
 L/L **972-272-9455**

Texas Eye Clinic 3575- West Walnut, Garland, TX 75042

**DAO DESIGN AND BUILD**

Dịch vụ thiết kế nội thất và xây dựng có chuyên môn và đạo đức nghề nghiệp cao. Hân hạnh phục vụ quý đồng hương trong các dịch vụ remodel nhà cửa và tiện quán với giá thành hữu nghị, chất lượng độc đáo và giá thành hữu nghị, chất lượng độc đáo và phong cách làm việc tận tình

Khu vực Dallas, Fort worth **651-331-8926 or 651-707-5245**

**QUẢNG CÁO XIN GỌI**

**972-414-7073**

**Bảo hiểm Xe, Nhà, Nhân Thọ, Thương Mại, Sức Khỏe**

**Ann Nguyen Insurance Agency, Inc.**  
 Agent Ann Nguyen tìm đồ công giáo  
**214-692-0900**

State Farm

**CISS DENTAL AND ORTHODONTICS**

5588 STATE HIGHWAY 121, STE 200, PLANO, TX 75024  
**DR. SCOTTIE NGUYEN, D.D.S.**

**NHA KHOA**

- Thẩm mỹ/Cosmetic Dentistry
- Ghép Xương và Trồng răng
- Bone graft và Implant
- Niềng răng/ Orthodontics

Office: **214-618-0813**  
 Cell: **469-503-0300**

Trồng răng sử dụng thuốc mê nitrous oxide (laughing gas)  
 Chụp hình quang tuyến bằng kỹ thuật digital  
**\*\*\* CHÚNG TÔI CÓ GIẢM GIÁ CHO BỆNH NHÂN MỚI \*\*\***

**NHÀ BÌNH AN GX ĐỨC MẸ HẰNG CỨU GIÚP**

Xin liên lạc chị Võ Thị Ngọc Liêm  
**972-234-0565**  
 (xin để lại lời nhắn)  
 Email: sales@dmhcg.net

Picture Plaque: \$250.00  
 Single Nameplate: \$350.00  
 Double Nameplate: \$450.00

Columbarium Website:  
[www.dmhcg.net](http://www.dmhcg.net)

**SPARKMAN FUNERAL HOME**

1029 Greenville Ave, Richardson, TX, 75081

**NHÀ QUẢN SPARKMAN**

- Sự chuẩn bị trước cho riêng mình trước khi chia tay với người thân
- Tham khảo và lựa chọn cách thiết kế chôn cất hỏa thiêu
- Nhiều mảnh đất ở nghĩa trang Thánh Tâm Chúa Giêsu ở Rowlet giá \$2,998 và ở Hilltop Memorial Park ở Carrollton giá \$2,995
- Có 32 địa điểm tại Dallas với các chương trình trả góp hàng tháng

DỊCH VỤ GỒM CÓ **972-489-1171**

- Lễ Phát Tang
- Lễ Thăm Viếng
- Hỏa Thiêu
- Mai Táng
- Nhà Thăm Viếng rộng rãi riêng tư
- Có nơi tiếp khách trong khi tang lễ

Amy.Trinh@Dignitymemorial.com  
**Amy Trinh Diễm Phước**

Dignity  
 LIFE WILL CELEBRATE

Xin nhắc những khách hàng chưa thanh toán cho Quảng cáo Lịch và Quảng cáo trong Bản tin Mục vụ của Quý I năm 2021, xin vui lòng thanh toán càng sớm càng tốt để tránh sự gián đoạn của dịch vụ Quảng cáo này. Quý vị có thể gửi check qua bưu điện, bỏ phong bì thanh toán của Quý vị vào thùng dâng cúng trong nhà thờ hoặc trả tiền tại Văn phòng Giáo xứ. Nếu Quý vị không muốn đăng Quảng cáo nữa hay có câu hỏi gì thì xin gửi Email qua địa chỉ Email là sales@dmhcg.net. Giá biểu Quảng cáo có đăng trên trang Web [www.dmhcg.net](http://www.dmhcg.net). Xin cảm ơn và xin kính chúc Quý vị một năm mới Tân Sửu an khang và thịnh vượng.



**NAILS WAREHOUSE**  
 NAILS - HAIR - WAX - SPA- FANNING  
**(214) 575-3005 or 866-371-NAIL(6245)**  
 8780 Walnut Street, Ste 240, Dallas, TX 75243  
 (Trong khu chợ Hồng Kông)  
 Mon - Fri: 9am - 8pm / Sunday: 10am - 7pm  
 Đại lý độc quyền sản phẩm danh tiếng 711  
 Nhận đặt hàng và chuyển hàng các tiểu bang Hoa Kỳ

**MAI DINH INSURANCE AGENCY**  
  
 • XE-NHÀ-THƯƠNG MẠI  
 • NHÂN THO-QUỸ HỮU TRÍ  
 • QUỸ ĐẠI HỌC  
 3112 N. Jupiter Rd. #201  
 Garland, TX 75044  
 (Góc đường Jupiter & Beltline trên lối của Art Bakery & Phở Ngàn)  
**972.675.1400 (Office) • 972.675.1405 (Fax)**  
**214.455.3464 (Cell)**  
 Email: mdinh1@farmersagent.com

445 Walnut St. Ste#105, Richardson, TX 75081  
**CITIWIDE PROPERTIES**  
 -Chuyên xây cất nhà mới, mua bán nhà cũ  
 -Chuyên đầu giá nhà bị nhà bank tịch thu  
 -Nhiều năm kinh nghiệm, uy tín, tận tâm, kín đáo  
**469-855-4041**  
 Email:Luong\_Hoibac@yahoo.com

**Vân Thảo COSMETICS SKINCARE &**  
 Chăm Sóc Da Thẩm Mỹ, Mỹ Phẩm, Nước Hoa, Dược Thảo  
 Tiệm uy tín lâu năm, trên 12 năm phục vụ đồng hương vùng DFW  
 Giá đặc biệt và luôn có nhiều quà tặng cho khách hàng  
**214-458-1584 / 972-272-4000**  
 www.vanthaoaesthetics.com  
 3212 N Jupiter Rd, Suite 108, Garland TX 75044 **SHISEIDO COSMETIC BOUTIQUE**

**ALLSTATE INSURANCE**  
 You're in good hands  
 Tiếng Việt: **214-716-5174 (Minh Nguyễn)**  
 xin gọi để biết chi tiết về việc giảm giá  
**MICHAEL MCCANN AGENCY**  
 284-083  
 6404 INTERNATIONAL PKWY # 1550 PLANO TX 75093

**CUBIC CARE FAMILY MEDICINE**  
**Thien-An Nguyen MD**  
 (972) 479-9960  
 905 N. Jupiter Rd, Suite 160  
 Richardson, TX 75081  
 Chữa bệnh người lớn và trẻ em.

**FREE MÁY NHẬN CREDIT CARD**  
 \* Lệ phí rẻ nhất (1.25% discount rate).  
 \* Không phải tốn tiền mua máy.  
 \* Ngăn ngừa CHECK không tiền bảo chứng.  
**TIẾN NGUYỄN 972-408-5996 / 800-718-9648**

**TruCare Dental**  
 Nha khoa gia đình, trẻ em, thẩm mỹ  
**Dr. Truc Le D.D.S. 972-864-0000**  
 Nhận bảo hiểm PPO, Trẻ em Medicaid, CHIP, người lớn Molina và UHC Medicaid/Medicare  
 Giờ mở cửa: T2: 9am-6pm, T3-T6: 8:30am-5pm, T7: 8am-2pm  
**3031 South 1st Street Ste# 400, Garland, TX 75041**

**DENTAL IMPLANT SURGERY**  
**Dr PAULO THUAN NGUYEN**  
 Trồng răng giả vào xương hàm. Cấy răng hay răng tháo ráp không thể so sánh bằng cấy ghép implant  
 Garland **972-794-5888**  
 Carrollton **972-416-9239**  
 Arlington **817-265-9527**

**MERCEDES REALTORS**  
**MUA, BÁN NHÀ**  
 TRUNG ƯƠNG DALLAS - FORT WORTH  
**LILY NGUYEN**  
 Real Estate Agent  
 972-800-4333  
 469-233-0289  
 Lilynguyen@mercedesreal.com  
 5100 N Central Expressway #2100  
 McKinney, Texas 75070

**NHÀ THUỐC TÂY VIỆT NAM Pharmax**  
 www.pharmaxTX.com  
 pharmaxTX@gmail.com  
**GIÁ ĐẶC BIỆT CHO QUÝ ĐỒNG HƯƠNG • CHẤT LƯỢNG PHỤC VỤ TỐT NHẤT**  
 Tư Vấn và Hướng Dẫn Quý Vị Đồng Hương Sử Dụng Thuốc Đúng Tên Đúng Vị  
 • Bán tất cả các loại thuốc theo toa bác sĩ.  
 • Bán nhiều loại thuốc thông dụng không cần toa bác sĩ.  
 • Giao thuốc tận nhà miễn phí cho quý khách.  
 • Nhận Medicare/ Medicaid/ Chip & hầu hết các loại bảo hiểm.  
 Mon-Fri: 9:00am-6:00pm | Sat: 10:00am-2:00pm | Sun: closed  
**DƯỢC SĨ KIỀU TRINH**  
 3504 W. Walnut St.  
 Garland, TX 75042  
 Phone: **972-487-2252**  
 Fax: 972-487-2258

**REDBIRD FAMILY EYE CARE & EYE WEAR**  
**EYE CARE & EYE WEAR**  
 Khám và chữa các bệnh về mắt **469-567-3641**  
 Có nhiều kính hợp thời trang phù hợp cho mọi lứa tuổi  
**Grand opening free \$50 gift card**  
**Dr. KAYLA HOANG & Dr. QUY HOANG**  
 159 N Plano Rd, Richardson, TX, 75081 (trong khu phố Bắc)

**#1 IN LIFE INSURANCE**  
**469-326-3335**  
**Thinh Nguyen, Agent**  
 1919 S Shiloh Rd, Ste 520  
 Garland, TX 75042  
 Bus: 469-326-3335  
 binh.nguyen.wp7@statefarm.com  
 State Farm® là hãng bảo hiểm #1 trên toàn quốc.\* Chúng tôi đã chiếm được lòng tin cậy của 40 triệu người lái xe.\*\* Chúng tôi cung cấp các chương trình giảm giá lên đến 35%.\*\*\*  
**Độc tiến tới đẹp hơn.**  
**Xin gọi tới ngay hôm nay!**  
**State Farm™**  
 \*Dựa trên báo phí hàng năm 2010 báo cáo bởi S&P Financial. \*\*40 triệu người lái xe ở Hoa Kỳ/Gia Nô Đại dựa trên cuộc khảo sát State Farm 12/10. \*\*\*Không áp dụng tại mọi Tiểu Bang. Hợp đồng bảo hiểm, đơn từ và các thông báo bắt buộc của State Farm® đều được thảo bằng tiếng Anh. State Farm Mutual Automobile Insurance Company, State Farm Indemnity Company - Bloomington, IL  
 1205037

**NV DENTAL ARTS**  
 Bác sĩ Nha Khoa uy tín, tận tâm  
**NVDentalArts**  
 • Nha khoa gia đình - Trẻ em và Thẩm mỹ  
 • Làm Răng giả các loại - nhổ răng tiểu phẫu  
 • Đảm bảo có hẹn cùng ngày cho Emergency **972-235-3999**  
**NHUNG NGUYỄN D.D.S & VÂN NGUYỄN D.D.S**  
**2171 Buckingham Rd, Richardson, TX 75081**  
 (Góc Jupiter & Buckingham, cạnh chợ Albertson, Đối diện Home Depot & Chase Bank)





Joe Kim, D.D.S. & Nguyễn Ngọc Tuấn, D.D.S.

### NHA KHOA

*Thẩm Mỹ / Cosmetic Dentistry*  
*Ghép Nướu Răng / Gum Graft*  
*Ghép Xương & Trồng Răng*  
*Bone Graft & Implant*  
*Niềng Răng / Orthodontics*  
*Tổng Quát / General Dentistry*

**972-699-7778**

425 W. Pres. George Bush Hwy (190) #200  
Richardson, TX 75080

Nhà Bảo Hiểm, Chẩn Đoán & CRP

**Nhà bán gần UTD 3/2/2**  
**CASH ONLY. Gọi anh**  
**Đức gấp**

**Nhà sau lưng Nhà thờ**  
**Giáo Xứ: 3 phòng ngủ,**  
**2 phòng tắm**

**Đức Nguyễn**  
**214-755-9948**



**BẢO VỆ TOÀN DIỆN**  
**XE CỘ - NHÀ CỬA - NHÂN THỌ**  
**SỨC KHỎE - TÀI CHÁNH**

9788 Walnut Street St 132  
Dallas, Texas 75243

Home office: Bloomington, Illinois

**THIÊN X THAI 972-470-9883**



Người đồng  
gắng sức cùng

### PHỞ BẰNG

**(972) 487-6666**

3565 W. Walnut St., Garland, TX 75042

Xin chân thành cảm tạ Quý khách  
đã nhiệt tâm chiều ở PHỞ BẰNG  
trong suốt thời gian qua.

### LAM'S AUTO BODY REPAIR

504 S. FIRST STREET GARLAND, TEXAS 75040

**Làm đồng và Sơn các loại xe**  
**FREE TOWING**

**Phone: 972-302-3375**



## DỊCH VỤ DI TRÚ

4750 N. Jupiter Rd. #102, Garland, TX 75044

**214-213-9200**

Bảo Lãnh Đoàn Tụ, Di Trú, Du Lịch  
Công Hầm Độc Thân  
Bỏ Túc Hồ Sơ  
Thị Thực Chử Ký  
Chụp Hình Passport  
Phiên Dịch Giấy Tờ Anh Việt  
Điền Đơn Xin Phúc Lợi Xã Hội  
Uy Tín, Tận Tâm, Bảo Đảm

Điền Đơn Thi Quốc Tịch  
Re-new Thẻ Xanh  
Re-entry Permit  
Ủy Quyền Tài sản bên Việt Nam  
Làm Hộ Chiếu, Visa Việt Nam  
Sang Tên Tiệm  
Thành Lập Công Ty  
Giá Nhẹ Cho Quý Đồng Hương

### LUCKY TRANSLATION & TAX SERVICES



**Allstate**  
You're in good hands.

### Apex Insurance Group



Katie Duong

**Xe, Nhà, Cơ Sở Thương Mại, Nhân Thọ**

*Chuyên nghiệp tận tâm và uy tín*

**214-396-8797**

1847 N Garland Ave

Garland, TX 75040

**OFFICE HOURS**  
Mon-Fri: 9am-5pm



Ngã tư Buckingham và N.Garland ave, phía sau KFC



**NIỀNG RĂNG \$2,000 OFF**

**(972) 485-1200**



### PREMIER FAMILY MEDICINE

6800 Alma Drive, Plano, TX 75023

**KELLY ANH NGÀ LỄ, MD**

Board Certified Family Practice

Đặc biệt chú trọng về sức khỏe phụ nữ  
Điều trị người lớn và trẻ em

Mon - Thurs: 8:30am - 5:00pm  
Fri: 8:00am - 12pm

Tel: 972-527-6065 Fax: 469-467-8011

## DR. SMILE

Family, Cosmetic Dentistry & Orthodontics

Dr. Dominic T. Hoang, D.D.S. | Dr. My Hanh Bui, D.D.S. | Dr. Henry Long Pham, D.D.S.

6800 Alma Dr. #101, Plano, Texas 75023

**469.467.8007**

Trồng răng  
Sử dụng  
thuốc mê  
Nitrous Oxide  
(Laughing Gas)  
Chụp hình  
quang tuyến bằng  
kỹ thuật Digital

**25% Off**

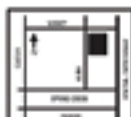
Mỗi bệnh nhân mới  
(gọi trị với coupon)

Khám nghiệm, chỉ dẫn  
chụp 1 X-ray  
**MIỄN PHÍ**  
cho bệnh nhân mới  
(gọi \$80)

**30% Off**

cả gia đình bệnh nhân mới  
(gọi trị với coupon)

**KỸ THUẬT MỜ**  
**"CEREC CROWN"**  
Bọc răng bằng sứ  
"Porcelain" trong 1 lần hẹn  
& không cần trở lại



**Invisalign**  
BRACES AVAILABLE

**TRỒNG RĂNG**  
MỠ BẮNG KHỚN

**TẮY RĂNG TRẮNG**  
ZOOM IN - OFFICE BLEACHING  
**\$299.99**  
gọi thường \$499.00  
Làm từ 10 phút trong vòng 1 tiếng

**NIỀNG RĂNG**  
Chỉ số mờ trắng  
**\$89.00**  
\$1,999.00 hoặc  
trong nước bọt đơn giản

Mon - Fri: 9:30am - 6pm | Saturday 9:30am - 2pm

Nhận Medicaid, TX CHIP, Bảo Hiểm và các loại thẻ tín dụng. Có chương trình trả góp.



## PRO NAIL SUPPLY

Mon - Fri: 9am-6pm  
Sunday: 10am-6pm

972-276-7884 \* 972-494-6111 \* 1800-692-5376

**Cần gấp nam nữ phụ việc.**

Bán sỉ, giá hạ nhất vùng  
Đầy đủ các mặt hàng cung cấp

805 N. Jupiter Rd. Garland, TX 75042  
(trong khu chợ Trường Nguyễn)



### L & P HARDWOOD FLOOR INC.

**KINH NGHIỆM - ĐÚNG HEN - TẬN TÂM**

**469.235.4119 / 469.235.4334**

- Hardwood & Laminate Floors  
- Repair of damaged floors  
- Free Estimate  
- We have First Quality Wood  
& Laminate at Affordable price

3443 W. Campbell Rd, Ste 650, Garland, TX 75044 (Góc Jupiter & Campbell)



**T2-T7: 9am-6pm, T4: 12pm-6pm**

**972-414-1515**

**Ngô Lan Phương, D.D.S.**

- Nha Khoa Trẻ Em - Gia Đình - Thẩm Mỹ - Niềng Răng  
- Đặc biệt Focus Saves Plan (save 30%-50%)  
- Nhận bảo hiểm PPO, trẻ em CHIP & Medicaid,  
người lớn Medicare & Medicaid



Quảng cáo xin gọi 972.414.7073 - Thân chủ quảng cáo hoàn toàn chịu trách nhiệm về nội dung quảng cáo của mình.